



www.memorialibertaria.org/esperanto

la lengua como liberación: el *esperanto*

las culturas de la **libertad**
en el **anarquismo** ibérico





La Exposición «La lengua como liberación: el esperanto» fue inaugurada en la sede de la CGT de Burgos el 5 de noviembre de 2012.

Esta exposición se ha realizado gracias a la colaboración desinteresada de Amalia, Conrado, Chuchi, Elena, Josu, Juan, Néstor, Quique y Silvia, compañeros de CGT Burgos
 Diseño y maquetación: Enrique Sadornil
 Impresión de los paneles: Expresión
 Impresión del catálogo: Santos
 Edita: Confederación General del Trabajo
 C/ Sagunto 15, 1º dcha. 28010 Madrid

Presentación

¿Por qué una exposición sobre el esperanto?	3
Jacinto Ceacero Cubillo Secretario General de la CGT	
El lenguaje universal, medio que une a los pueblos	5
Guillermo Martín Cabello Secretario General de la CGT de Castilla, León y Cantabria	
El esperanto, la gran iniciativa a favor de la comunicación universal	6
Rafael Fenoy Rico Secretario General de la Federación de Enseñanza de la CGT	

Guía didáctica

Amalia García, Conrado Santamaría y Enrique Sadornil Sección de Enseñanza de la CGT de Burgos	7
--	---

Exposición

La lengua como liberación: el esperanto	10
---	----

INTRODUCCIÓN

Esperanto contra Babel	12
------------------------	----

LENGUA Y COMUNICACIÓN

Un hueso y un gen cambian nuestra historia	13
Un mundo de lenguas diversas y en peligro	14
La lengua como dominación	15
La lengua como arma del poder	16
La lengua como liberación	17

EL ESPERANTO

La idea de una lengua universal	18
Zamenhof: creador del esperanto	19
El esperanto: alfabeto, fonética y ortografía	20
El esperanto: la gramática de la sencillez	22
El esperanto: vocabulario y expresiones habituales	24

EL ESPERANTO EN LA HISTORIA

Esperanto, internacionalismo y movimiento obrero	26
Esperanto y anarquismo	27
El esperanto en el mundo: un poco de historia	28
El esperanto: una lengua peligrosa	29
Difusión del esperanto en el estado español	30
El esperanto durante el franquismo	31

EL ESPERANTO HOY

El esperanto en la actualidad	32
Cultura en esperanto: literatura, música, cine	33
Esperanto: una forma de vida	34

¿Por qué una exposición sobre el esperanto?

Jacinto Ceacero Cubillo
Secretario General de la CGT

La Exposición «La lengua como liberación: el esperanto» representa el segundo gran trabajo, la segunda gran exposición de las cuatro que compondrán el ambicioso proyecto denominado «Las Culturas de la Libertad en el Anarquismo Ibérico», que con tanto entusiasmo ha ideado y está desarrollando el Sindicato Único de Burgos de la CGT.

Su objetivo es ofrecérsela a toda la sociedad, como ya ocurriera con la Exposición anterior «Las Pedagogías Libertarias», que tanto éxito ha tenido y sigue teniendo, ya que están siendo centenares las ciudades, centros culturales, educativos, ateneos, espacio públicos de todo el estado en los que se está exhibiendo.

¿Por qué una exposición sobre el esperanto? La relación entre el anarquismo y el esperanto ha sido muy estrecha y se remonta a los propios orígenes de esta lengua, allá por 1887 cuando la creara el oftalmólogo polaco Lázaro Zamenhof. Pero no estamos ante una exposición que pretenda mostrar las reglas gramaticales o fonéticas del esperanto, ni de iniciarnos en su aprendizaje y uso. La Exposición responde a una de las grandes señas de identidad del anarquismo: el antiautoritarismo, la libertad, la justicia social.



En esa búsqueda de las y los anarquistas por plasmar organizaciones y herramientas que se asienten sobre la base de negar el principio de autoridad, el anarquismo adoptó y divulgó el esperanto como un instrumento de comunicación universal entre los pueblos, entre las y los trabajadores que no somete las relaciones sociales a estructuras de poder y de dominación.

El esperanto es una construcción del ser humano, una construcción artificial, que no surge de forma natural como el resto de lenguas sino que responde a la necesidad de las personas por eliminar los signos de dominación que existen de forma explícita e implícita en el lenguaje, en el uso de las diferentes lenguas.

En cada lengua se generan jergas por profesiones, por clases, por status, en muchas ocasiones de forma intencio-

nada, que construyen y establecen signos de dominación, divisiones entre los iniciados frente a los demás. Pensemos en el lenguaje judicial, sanitario, político, informático, educativo, científico, religioso, donde abiertamente el lenguaje se utiliza como signo de poder, de relaciones de poder frente a los otros, un signo para desclasarte de tus raíces. Afortunadamente no siempre es así y existen expertos que «traducen» con palabras familiares los conceptos, las ideas, el pensamiento, para que sea inteligible a todas y todos.

Por otro lado, nos relacionamos con personas de otras culturas, que usan otras lenguas diferentes a la nuestra y vemos cómo la lengua vuelve a ser el instrumento que reproduce las situaciones de dependencia, de sumisión de unas culturas sobre otras, de unos modelos económicos, ideológicos, de valores, de creencias..., sobre otros.

Es cierto que el lenguaje expresa el pensamiento, le da forma, lo hace real, tangible, lo externaliza, permite que deje de ser propio. La comunicación consiste en poner en contacto el pensamiento de una persona y el de otra, con la intención de influir sobre ella, condicionarla, transformarla, hacerse comprender, ayudarla a aprender o simplemente transmitirle información.

El lenguaje implica, además de la transmisión del pensamiento, el conocimiento y la ideología, la transmisión de sentimientos, valores, prejuicios y cultura. Todo ello es sumamente complejo, pero resulta posible, cuando la comunicación se produce entre personas que tienen la misma lengua materna.

Sin embargo la comunicación se hace más difícil entre personas de distinta lengua y, desde luego, se hace siempre desde la desigualdad, desde relaciones de poder determinadas por el uso de la lengua dominante, colonizadora, castradora de las lenguas dominadas.

El pensamiento, las ideas, los conceptos y las creencias, lo que somos esencialmente, es fruto de las experiencias que tenemos como seres humanos así como del uso de los procesos psicológicos heredados. Uno de esos procesos psicológicos es el lenguaje. El lenguaje es la herramienta innata que permite comunicarse con las demás personas. Lo que pensamos, nuestras ideas, intenciones, propósitos debemos traducirlas a un código que entienda el interlocutor, debemos traducirla en una lengua concreta. Digamos que nuestro pensamiento se pone en comunicación con el pensamiento de la otra persona a través del lenguaje.

Usamos el lenguaje para convencer, informar, condicionar, transformar, provocar, enriquecer, etc, en el pensamiento del otro, es decir, el lenguaje es la herramienta que tenemos, las

más potente, para intervenir sobre el otro. Cuando tenemos una teoría, una estrategia, un plan, una explicación, una idea, un pensamiento y queremos transmitirla a los demás usamos el lenguaje. Lenguaje no es sinónimo de pensamiento, aunque, ciertamente, el lenguaje transmite el pensamiento y éste a su vez crece, se enriquece, se perfecciona por su influencia.

Dominar la lengua de comunicación ofrece situaciones de privilegio de unas personas sobre otras y de unos pueblos sobre otros. Esta cuestión se reduciría o eliminaría con una herramienta como el esperanto, construida artificialmente, pero que podemos usar todos desde el mismo plano y que realmente resuelve los problemas de la falta de igualdad y de libertad. En un congreso con muchas lenguas necesitamos intérpretes, mediadores en la comunicación de ideas y valores, pero observamos que existen palabras que no tienen traducciones literales, ya que el pensamiento está lleno de matices y solo la lengua natural los recoge con toda su intensidad. Con el esperanto no hay necesidad de intérpretes que traduzcan lo que la otra persona quiere expresar.

El esperanto es una creación del ser humano que aspira a la igualdad, al apoyo mutuo, a la solidaridad, que no quiere imponer su cultura o sus ideas. Es el esfuerzo por crear una herramienta igualitaria universal, que permita la comunicación entre las personas desde la horizontalidad y la igualdad.

Por eso los y las anarquistas, libre-pensadores, libertarios, han adoptado el esperanto como herramienta, como lengua universal. El esperanto además favoreció el internacionalismo del movimiento obrero. Así, desde su creación, se crearon lazos entre obreros de China o Japón con los de Francia o Inglaterra, sirvió para editar revistas, publicaciones, traducciones de libros anarquistas, de clásicos, pudiendo hablarse de una verdadera cultura esperantista en el anarquismo.

El esperanto no pertenece a ningún pueblo, a ningún estado. No en vano, los grandes dictadores de la historia mundial de los últimos siglos, han desacreditado y perseguido al esperanto y a sus difusores.

LARGA VIDA AL ESPERANTO Y AL ANARQUISMO



El lenguaje universal, medio que une a los pueblos

Guillermo Martín Cabello

Sección de enseñanza de la CGT de Castilla, León y Cantabria

Es indiscutible que la libertad llega con el conocimiento y la comunicación; la ignorancia, la desinformación y el aislamiento son enemigos de la libertad y campo abonado para la imposición, adornada, incluso, de falsa libertad.

También es incuestionable que para transmitir el conocimiento y para comunicarnos necesitamos un medio para hacerlo, el lenguaje en sus múltiples formas.

Tenemos asumidas muchas cosas en la vida, aspectos que vemos y tenemos como inamovibles y chocan con el afán de alcanzar la utopía y la construcción de otro mundo, muchas veces sin tener conciencia de ello.

Las corrientes nacionalistas defienden sus lenguas de una forma que a veces raya la paranoia; por supuesto no hay que renunciar, ignorar, olvidar y mucho menos destruir la cultura de los pueblos, pero si la sociedad pretende traspasar las barreras que se auto-impone, si se quiere alcanzar la internacionalidad, tenemos que buscar formas de relacionarnos en condición de igualdad y lo más sencilla posible.

Hablar un mismo idioma debe ser el objetivo, pero sin verse ni oprimidos ni opresores y para eso quizás lo más



acertado sea no partir de algo establecido sino de algo nuevo, abierto, dinámico. Se podría decir que son las premisas del esperanto y que perduran en el tiempo.

Reconozco mi ignorancia y mi estrechez de miras al no haber pensado nunca que el esperanto tuviera alguna relación o similitud con el movimiento libertario y anarcosindicalista. Esta exposición nos ayuda a despejar dudas y enriquecer el conocimiento.

Dicho esto, animo a ver esta exposición con una actitud receptiva, con la mente abierta y sin predisposiciones que limitan y cercenan el entendimiento.

El esperanto es un medio de comunicación universal, que no es de nadie y es de quien quiera aprenderlo.

Es verdad que para universalizar algo todas las estructuras sociales deben estar impregnadas de esa sensibilidad, pero caminando se hace camino y esta exposición forma parte de ese camino y de ese caminar.

No es que esté todo inventado, pero hay un camino recorrido que es importante conocer e interiorizar, para seguir caminando con la idea de que otro mundo es posible y pasa por buscar medios de comunicación universales, donde estemos todos y todas en una posición de igualdad, para alcanzar la libertad y que nadie pueda arrebatársela. Todo lo demás cae por su propio peso.

Disfrutad de la exposición y contadlo por ahí.

Salud



El esperanto, la gran iniciativa a favor de la comunicación universal

Rafael Fenoy Rico

Secretario General de la Federación de Enseñanza de la CGT

El primer manual de esperanto *Lingvo Internacia* fue publicado en Varsovia por Ludwik Zamenhof, médico de profesión, bajo el seudónimo Doctor Esperanto, un 26 de julio de 1887. Escrito en ruso fue el resultado de 15 años de trabajos para conformar una lengua que permitiera la comunicación entre personas de distintas etnias y naciones. Firmaba la obra con el pseudónimo Doktoro Esperanto, «el que tiene esperanza».

La primera característica que debemos poner de relieve y que fue la motivación esencial del autor es su absoluta neutralidad lingüística, ya que la mera existencia del esperanto supone una fuerte expresión ideológica. No es inocuo el nacimiento y su existencia durante los 125 años que ahora se cumplen. Ya que este proyecto supera el ámbito exclusivamente lingüístico para instalarse en el ideal de una humanidad que puede libremente comunicarse sin que ninguna lengua colonice a las otras.

Muchos estudios lingüísticos resaltan el papel ideológico y de dominación que unas lenguas ejercen sobre otras y ello porque la lengua es una de las manifestaciones más potentes de la cultura de un pueblo. Así los grandes imperios han colonizado a las naciones que se anexionaban utilizando la

lengua *oficial* como el elemento que permitía inocular su cultura en los pueblos sojuzgados.

Las intenciones del Doctor Ludwik Zamenhof eran evidentes cuando renunció a los derechos de autor sobre su obra, proclamando que ese idioma debería ser propiedad de todos los pueblos. Un aspecto esencial del esperanto que ninguna otra lengua comparte, ya que no pretende desplazar a ninguna otra sino complementar las capacidades comunicativas de todos los seres humanos para que puedan, sin renunciar a su lengua vernácula, utilizar el esperanto, que es de todos y de ninguno. Esta es su segunda característica que lo hace diferente del resto de lenguas existentes y que permite afirmar la total independencia de este proyecto de futuro de elementos culturales específicos de cualquier pueblo de la tierra.

El esperanto por tanto es una lengua que no vehicula elementos culturales explícitos o implícitos como lo hacen el resto de las lenguas, además de pertenecer a la humanidad en su conjunto. Ambos aspectos esenciales deberían bastar para animar a su aprendizaje. Quienes desarrollan las políticas educativas, que parten de unas premisas ideológicas reforzadas de las relaciones de dominación

entre los pueblos, pretenden no advertir el inmenso potencial que el esperanto aportaría a la mejora, no sólo de la comunicación humana, sino, y sobre todo, a una concepción de que las relaciones entre personas y pueblos deben sustentarse en la libertad y el respeto de todas las culturas. La diversidad cultural que la especie humana ha desarrollado, lejos de dividir, supone el mayor patrimonio que la humanidad ha ido construyendo a lo largo de milenios, preservarlo de las tendencias fagocitarias de las ideologías autoritarias y la «unidad cultural», tan deseada por el imperialismo neoliberal y su tendencia *globalizadora*, es una necesidad urgente. El proyecto *Las culturas de la libertad en el anarquismo ibérico* asume la tarea de difundir y animar esta Esperanza por la libertad.



Guía didáctica para la Exposición «La lengua como liberación: el esperanto»

Amalia García, Conrado Santamaría y Enrique Sadornil

Sección de Enseñanza de la CGT de Burgos



INTRODUCCIÓN

En el año 2012 se conmemora el 125 aniversario de la creación del esperanto por el doctor Lazarus Zamenhof. Esta Exposición nos propone un recorrido básico por la historia de esta lengua artificial y nos muestra sus principales aspectos lingüísticos. Además de mostrar su relación con el movimiento obrero internacional en sus aspiraciones por construir un mundo sin fronteras y una sociedad más justa, pretende provocar la reflexión sobre la importancia de la comunicación y el diálogo en las relaciones humanas.

La Exposición está dividida en cuatro partes:

1. Lengua y comunicación
2. El esperanto: origen y características básicas
3. El esperanto en la historia
4. El esperanto hoy

Estas orientaciones didácticas quieren ofrecer a educadores y educadoras una sencilla guía de herramientas pedagógicas y actividades específicas que se pueden llevar a cabo antes, durante y después de la visita a la Exposición.

OBJETIVOS

- Valorar la importancia del diálogo y la comunicación en las relaciones humanas
- Conocer la historia del esperanto y su difusión en el mundo
- Conocer algunas características básicas del esperanto
- Fomentar la interculturalidad, la tolerancia y el respeto a la diversidad
- Promover relaciones de igualdad, de solidaridad y de cooperación
- Extraer información de diferentes fuentes

METODOLOGÍA

La metodología por la que se aboga en esta propuesta es una metodología activa, basada en la participación y la puesta en común, coherente con los objetivos que persigue toda educación antiautoritaria, es decir, hacer personas críticas, autónomas y solidarias. Así pues, deberían tenerse en cuenta los siguientes criterios:

- Trabajo cooperativo en pequeños grupos
- El protagonista del aprendizaje es quien aprende
- Todos enseñan y todos aprenden: el ser humano se educa en comunidad
- El profesorado es un facilitador del proceso de aprendizaje
- Trabajo de investigación personal y procesos de reflexión

ACTIVIDADES

A) Antes de la visita a la Exposición

1. Información previa

Buscar el significado de los siguientes términos:

- Torre de Babel
- Esperanto
- Comunicación
- Manipulación
- Eufemismo
- Imperialismo
- Anarquismo
- Totalitarismo

2. Discusión previa

El alumnado, dividido en pequeños grupos, reflexiona sobre las siguientes cuestiones. Deben anotar las conclusiones por grupo para después llevar a cabo una puesta en común.

- ¿Qué os sugiere el título de la Exposición?
- ¿Por qué hay diferentes lenguas en el mundo?
- ¿Por qué es el inglés la lengua más estudiada?
- ¿Os parece que se puede manipular a través del lenguaje?
- ¿Sería positivo que todas las personas hablaran esperanto además de su lengua materna?

B) Durante la visita a la Exposición

- Al comienzo de la visita los asistentes realizarán la lectura en común del primer panel titulado «Esperanto contra Babel».
- A continuación el alumnado, dividido en parejas, realizará una lectura atenta de los paneles que se le asignen y buscará la información para contestar a las preguntas correspondientes.

C) Después de la visita a la Exposición

- Puesta en común de la información recogida por el alumnado
- Debate: ¿Tiene futuro el esperanto?

- Leer y reflexionar sobre las siguientes citas:

Los límites de mi lenguaje son los límites de mi mundo.

El esperanto es un vehículo de comunicación entre iguales, sin imposiciones, una herramienta, de entendimiento, de paz y solidaridad.

A lo largo de la historia, las lenguas han servido como instrumento de dominación de unos pueblos sobre otros y de una clase social sobre las demás.

OTRAS PROPUESTAS DIDÁCTICAS

1. Cine fórum en torno a alguna de las siguientes películas:
 - a. 1984 de Michael Radford (basada en la novela homónima de George Orwell)
 - b. Angoroj de Jacques-Louis Mahé (película en esperanto)
 - c. La doctrina del shock de Michael Winterbottom
 - d. Ciudadano Bob Roberts de Tim Robins
 - e. Network (Un mundo implacable) de Sidney Lumet
 - f. El Gran Dictador de Charles Chaplin
2. Hacer un pequeño taller de iniciación al esperanto
3. Leer o escuchar el discurso de Harold Pinter de agradecimiento del Nobel de Literatura en 2005: *Arte, verdad y política*.
4. Realizar un debate en torno a las ideas expuestas en el siguiente texto:

Toda casta o clase dominante ha sabido explotar la praxis del lenguaje, y ante todo la praxis oratoria, para consolidar su supremacía. (...) La «manera de hablar», como se suele decir, está lejos de ser indiferente para el contenido del habla, y cada contenido ideológico halla su forma específica, su lenguaje, su retórica. Se comprende entonces por qué es una ley objetiva el que toda transformación social se acompañe siempre de una transformación retórica, que toda transformación social sea, en un determinado y muy profundo sentido, una mutación lingüística.

Julia Kristeva

BIBLIOGRAFÍA Y ENLACES DE INTERÉS

El esperanto : lengua y cultura
Antonio Valén, Santander, mga, 2004

El hombre que desafió a Babel
René Centassi, Henri Masson, GRAM Ediciones, 2005

Nuevo método de esperanto
Fernando de Diego, GRAM Ediciones, Madrid 2001

Diccionario - AMIKA - Vortaro
Miguel Gutiérrez Adúriz, Santander, mga, 2007

Crónicas del movimiento obrero esperantista
Antonio Marco Botella, Asoc. Izquierda y Esperanto, 2009
www.delbarrio.eu/

www.nodo50.org/esperanto/

www.esperanto.es/

<http://www.uea.org/>

www.lernu.net/

<http://eo.wikipedia.org/wiki/Vikipedio>



PREGUNTAS Y ACTIVIDADES

1.- LENGUA Y COMUNICACIÓN

Panel 1:

- ¿Qué relación guarda el esperanto con el pasaje bíblico de la Torre de Babel?
- Además de comunicación, ¿qué otros conceptos se relacionan con la lengua?

Panel 2:

- ¿Qué factores son responsables del lenguaje hablado en el ser humano?

Panel 3:

- ¿Cuántas lenguas vivas existen en la actualidad?
- ¿A qué familia lingüística pertenece el castellano, el inglés y el chino?

Panel 4:

- ¿Por qué se dice que la lengua puede utilizarse como instrumento de dominación de unos pueblos sobre otros?
- ¿Qué dos ejemplos aparecen en el texto?
- ¿Se te ocurre algún ejemplo más?

Panel 5:

- Cita dos estrategias de manipulación del lenguaje en los medios de comunicación.
- Elige de la lista de eufemismos dos ejemplos que hayas escuchado en los medios de comunicación

Panel 6:

- Cita tres aspectos positivos de la lengua que aparecen en el texto

2.- EL ESPERANTO

Panel 7:

- ¿Qué lenguas propusieron Ramón LLull y J. M. Schleyer como lenguas universales?

Panel 8:

- ¿Cómo se llama el creador del esperanto?
- ¿Qué significa «esperanto»?
- ¿Por qué se le ocurrió a Zamenhof la idea de crear una lengua universal?

Panel 9:

- ¿Qué alfabeto se utiliza en esperanto?
- ¿Cuántos sonidos hay en esperanto? (Vocales, consonantes y semivocales).

Panel 10:

- Busca tres características que indican que el esperanto es una lengua sencilla desde el punto de vista gramatical

Panel 11:

- ¿Cómo se dice en esperanto: «Hola», «Por favor», «Gracias» y «Libertad»?
- ¿Cómo se dice «yo hablo esperanto»?

3.- HISTORIA DEL ESPERANTO

Panel 12:

- ¿Por qué se llamó al esperanto «el latín de los obreros»?

Panel 13:

- ¿Proponían los anarquistas que el esperanto sustituyera a las demás lenguas?

Panel 14:

- ¿Cuándo y dónde se celebró el primer Congreso en el que se habló en esperanto?
- ¿Cuál fue el periodo de mayor florecimiento del esperanto?

Panel 15:

- ¿Qué regímenes políticos han considerado al esperanto «una lengua peligrosa»? ¿Por qué?

Panel 16:

- ¿Cuál fue la época de mayor esplendor del esperanto en el estado español? ¿Por qué?

Panel 17:

- ¿Qué le sucedió al movimiento esperantista durante la Guerra Civil y la postguerra?

4.- EL ESPERANTO HOY

Panel 18:

- ¿Se utiliza el esperanto en Internet?
- ¿En qué países hay hablantes de esperanto?

Panel 19:

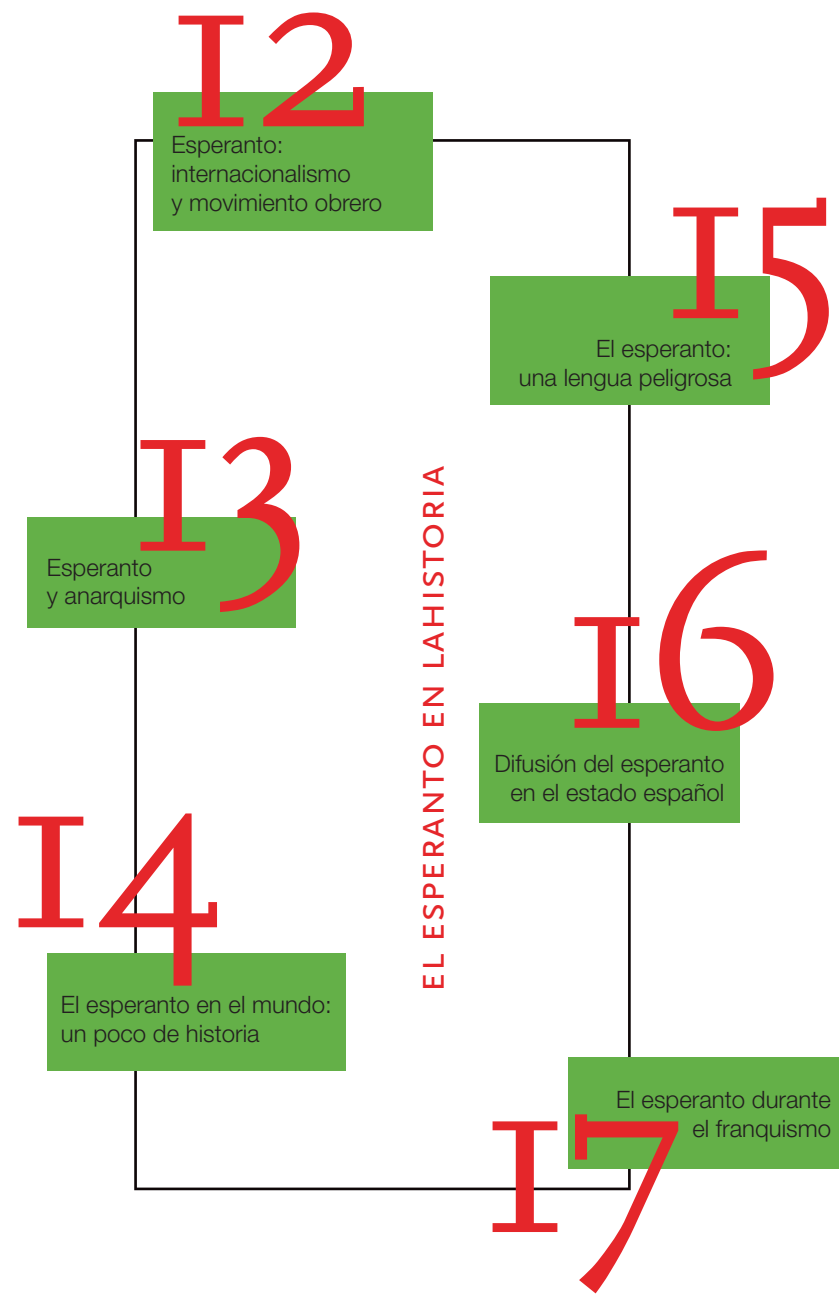
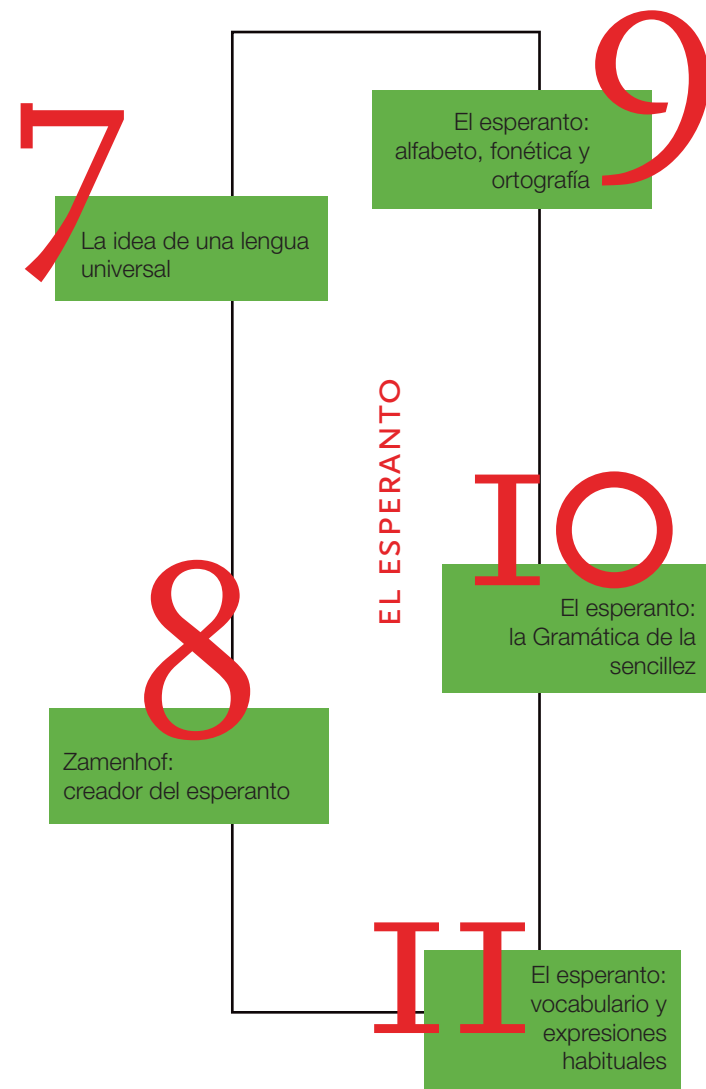
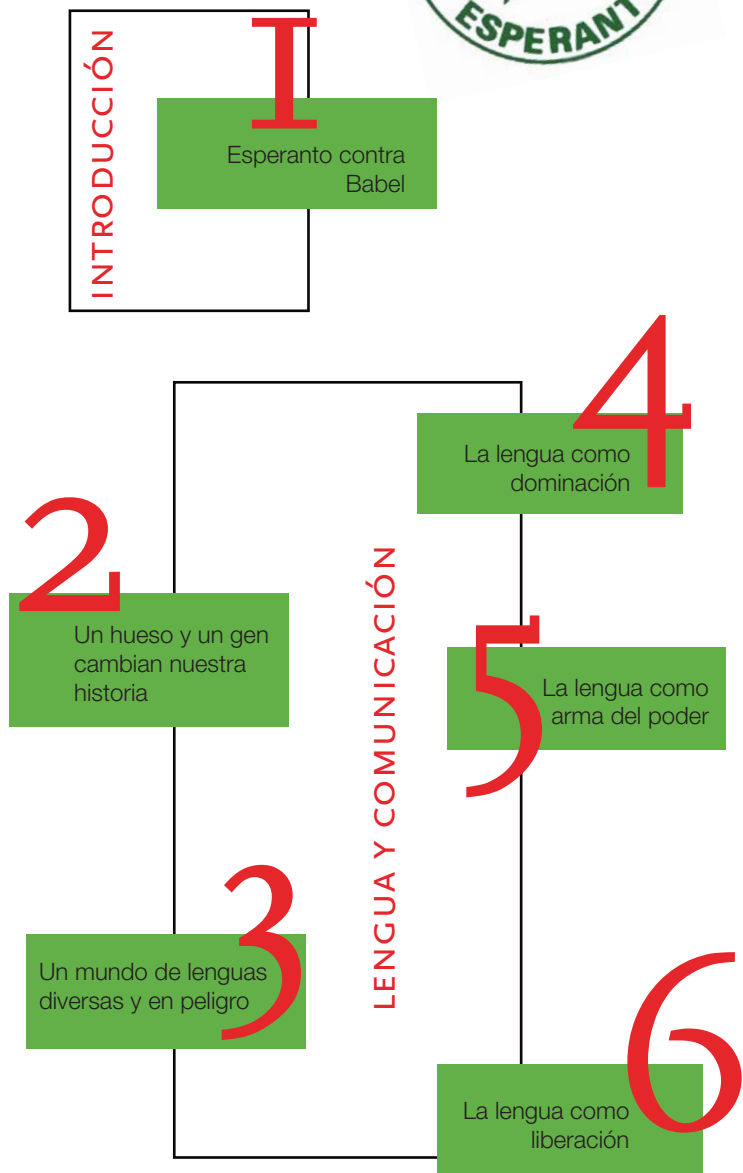
- ¿Quién es William Auld?
- ¿Dónde se celebra el festival de música esperantista más importante? ¿Cómo se llama?

Panel 20:

- Cita algunas películas en las que aparece el esperanto
- ¿Qué es el *homaranismo*?
- ¿Cuáles son los emblemas del esperanto? ¿Qué significado tienen?
- ¿Qué es el *Pasporta Servo*?



la lengua como liberación:
el *esperanto*



Esperanto contra Babel

Esperanto kontraŭ Babelo

Es buena cosa esa de andar por el mundo interrogándose por lo que pasa alrededor, sin temerle nunca a las preguntas, por simples que parezcan.

Eva Forest

La capacidad de expresarse mediante un lenguaje articulado es el rasgo que define al ser humano. Somos humanos en tanto hablamos y pensamos. El lenguaje ha adoptado diversas formas en el tiempo y en el espacio: las lenguas. Cada lengua representa la forma en que una comunidad piensa la realidad. Al morir una lengua, desaparece su visión particular del mundo.

Las lenguas son conocimiento y comunicación, diálogo y entendimiento. Sin embargo, a lo largo de la historia, también han servido como instrumento de dominación de unos pueblos sobre otros y de una clase social sobre las demás. Quien se impone política, económica o culturalmente, impone además su propia lengua para legitimar la dominación.

Frente a esta instrumentalización de las lenguas, algunas personas se han esforzado por crear y utilizar una lengua universal: el esperanto. El esperanto es un vehículo de comunicación entre iguales, sin imposiciones, una herramienta de entendimiento, de paz y solidaridad.

El esperanto representa a la razón humana que se rebela contra el castigo relatado en el pasaje bíblico de la Torre de Babel, en donde la existencia de una lengua universal que propicia la convivencia, la cooperación en una empresa común y la construcción de un ideal de justicia, molesta a la omnipotencia divina, que prefiere una humanidad dividida y sojuzgada.



Mas Yahveh descendió para ver la ciudad y la torre que los hombres estaban levantando y dijo: «He aquí que todos forman un solo pueblo y todos hablan una misma lengua, siendo este el principio de sus empresas. Nada les impedirá que lleven a cabo todo lo que se propongan. Pues bien, descendamos y allí mismo confundamos su lenguaje de modo que no se entiendan los unos con los otros». Así, Yahveh los dispersó de allí sobre toda la faz de la Tierra y cesaron en la construcción de la ciudad.

Génesis 11, 5-9

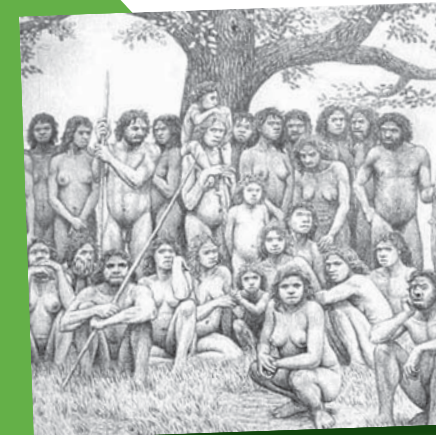


Chimpancé más protocolo, igual a hombre.
Juan Luis Arsuaga

Un pequeño hueso con forma de herradura, suspendido en los músculos del cuello, cambió la historia del género humano. El hioides descubierto en el *Homo Sapiens* y el *Neanderthal* es el responsable del lenguaje hablado.

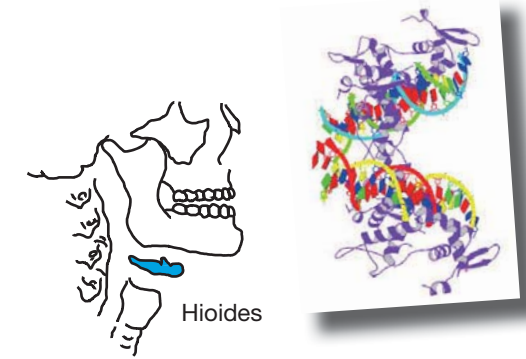
Otros animales tienen versiones del hioides, pero sólo los humanos lo tienen ubicado en la posición ideal para trabajar al unísono con la laringe y la lengua y permitir así al *Homo Sapiens* ser el único animal dotado de habla. De no ser así, todavía estaría gruñendo como sus primos los chimpancés.

La evidencia más antigua de un hioides tan bajo la aporta el *Homo Heidelbergensis*, relacionado tanto con los *Neanderthales* como con el *Homo Sapiens*. La posibilidad de un habla compleja estaba dada, aunque no se sabe si tuvieron un lenguaje articulado. Estudios realizados en la Sierra de Atapuerca (Burgos) evidencian que hace unos 800.000 años ya se tenía la capacidad física para emitir un lenguaje oral lo suficientemente articulado como para ser considerado simbólico.



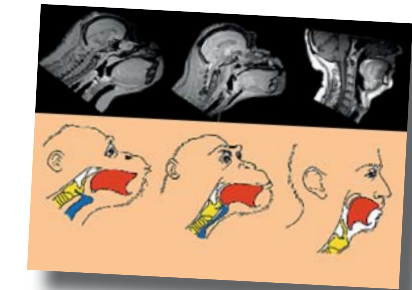
Un hueso y un gen cambian nuestra historia

Osto kaj geno ŝanĝas nian historion



En la misma época apareció el gen y proteína FOXP3, otro factor responsable de la competencia humana para el lenguaje. Dicho gen se habría modificado por selección natural durante la evolución humana.

No se trata de un gen exclusivo del ser humano, sino que es probable que exista en todos los vertebrados y, además, de una forma muy parecida. Por otra parte, las versiones en el chimpancé y en el ser humano difieren en dos aminoácidos, algo que ha reforzado la hipótesis de que ciertas alteraciones en el gen podrían haber impulsado la evolución del lenguaje.



Un mundo de lenguas diversas y en peligro

Mondo de diversaj lingvoj kaj en danĝero

La pérdida de la propia lengua es lo peor que puede ocurrirle a un ser humano; o, sin exagerar, está entre las peores cosas que pueden sucederle a un ser humano... «Lo habré perdido todo o casi todo», me digo, «pero me queda la lengua». A quienes no les queda ni su lengua, ¿qué les queda?

Alfonso Sastre



Frente a la creencia bíblica, la teoría científica de la poligénesis afirma que las lenguas nacieron independientemente en diversas comunidades. Hubo brotes lingüísticos diferenciados en los lugares donde se establecieron quienes luego se convertirían en seres humanos. Tras procesos de diversificación el número de lenguas aumentó. Las lenguas actuales pueden agruparse por su origen en diferentes familias lingüísticas.

Existen unas 6.000 lenguas vivas en la actualidad, aunque muchas van a morir pronto. En los últimos quinientos años, el número de lenguas se ha reducido a la mitad. Actualmente, unas 2.000 ya no se están transmitiendo. Si continúa la tendencia, durante el siglo XXI desaparecerá el 90% del patrimonio lingüístico de la humanidad.

La extinción de las lenguas es uno de los problemas culturales de este siglo y parece un problema irreversible. Teniendo en cuenta que muchos conflictos aparecen ligados a cuestiones de identidad cultural, religiosa y lingüística, es urgente actuar para que no se obstaculice el pleno desarrollo de todas las comunidades y con ello las bases para la convivencia entre las personas.



Como los seres humanos, las lenguas son iguales en dignidad, aunque haya diferencias en cuanto a aspectos demográficos, políticos o económicos.

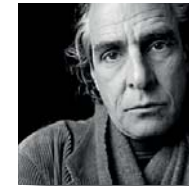
Como señala Carme Junyent:

Tal vez valga la pena pensar qué experiencias puede haber tenido un abuelo que se niega a transmitir su propia lengua a su nieto porque cree que con ello le hace daño o hasta qué punto ha de haber sido humillado alguien para pensar que su lengua no sirve para nada (ni siquiera para hablar a sus hijos como a él le hablaron sus padres).



La lengua como dominación

La lingvo kiel regado



La definición de la realidad es una construcción política. El poder consiste en la posibilidad de definir lo que es real.

Robert Kramer



A lo largo de la historia las lenguas han servido de instrumento de dominación de unos pueblos sobre otros. Las potencias imperialistas han empleado su supremacía militar para someter a otros pueblos mediante la guerra y sus secuelas de sufrimiento, saqueo económico y destrucción de comunidades enteras. La lengua de los vencedores se ha utilizado para legitimar culturalmente esta dominación.

Así sucedió en el Imperio Romano. La destrucción que sus legiones ejercieron en Europa, África y Asia ha sido ocultada en favor de la «obra civilizadora» que Roma llevó a cabo en los territorios sometidos. El latín, como lengua de cultura, sirvió para justificar el horror y la aculturación de pueblos militarmente inferiores.

Como dice Elías Canetti:

No hay ningún historiador que, por lo menos, no ponga en la cuenta de César como mérito esto: que los franceses de hoy hablen francés ¡Como si, de no haber matado César a un millón de ellos, hubieran sido mudos!



Otro tanto ocurrió en la conquista española de América. La imposición del castellano y la hispanización supusieron la desaparición de numerosas lenguas autóctonas, con lo que ello significa de pérdida irreparable de culturas y modos de entender el mundo.

Hoy en día, es el inglés la lengua dominante. La hegemonía militar, económica y política de los Estados Unidos determina que el inglés se haya convertido en la lengua franca a nivel mundial.

Este predominio lingüístico, en su relación no igualitaria con los demás idiomas, conlleva una invasión ideológica por la que se impone a otros pueblos un modelo cultural, un sistema económico y una determinada escala de valores que legitiman unas relaciones de explotación, alienación y dominación.



La lengua como arma del poder

La lingvo kiel armilo de la povo



La cuestión – insistió Alicia – es si se puede hacer que las palabras signifiquen tantas cosas diferentes.

La cuestión – zanjó Humpty Dumpty – es saber quién es el que manda... eso es todo.

Lewis Carroll, *Alicia en el país de las maravillas*

En todas las épocas el lenguaje ha sido para las clases dominantes un arma de dominación social. El lenguaje renueva la estructura dominante, legitima la desigualdad y naturaliza la exclusión. Aunque otorga la fantasía de la libertad, impone la violencia simbólica y determina qué discursos tienen más valor.

El pensador anarquista Noam Chomsky desvela los mecanismos de la industria de la propaganda para generar consenso y manipular a través de los «medios de comunicación».

Una de las estrategias de los medios de comunicación en las democracias, frente a las dictaduras, es el uso del lenguaje para aparentar información cuando se está opinando, neutralidad cuando hay parcialidad y distanciamiento cuando el medio se está implicando, como denuncia el periodista Pascual Serrano.

Hoy en día se pueden encontrar constantes ejemplos de neolengua:

EUFEMISMOS-NEOLENGUA

- Guerra preventiva
- Fuerzas de pacificación
- Limpieza étnica
- Daños colaterales
- Centro de detención
- Regulación de empleo
- Flexibilización laboral
- Planes de ajuste
- Rescate financiero
- Antisistema

LO QUE ESCONDEN

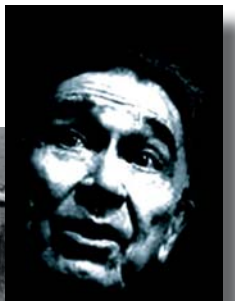
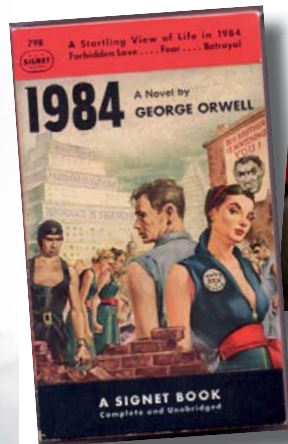
- Invasión militar
- Ejército de invasión
- Genocidio
- Muertos, heridos
- Cárcel
- Despidos en masa
- Precarización del trabajo
- Recortes sociales
- Expolio de las Arcas Públicas
- Altermundistas / Personas que protestan



George Orwell en su obra *1984*, una crítica al totalitarismo estalinista, anticipa la actual manipulación de la lengua bajo el capitalismo por parte del poder. En la novela, el partido gobernante crea una neolengua que simplifica el idioma y pretende dominar el pensamiento e invalidar toda crítica.

Las minorías inteligentes tienen que utilizar estas nuevas técnicas de reglamentación de las mentes para asegurarse que la chusma esté en su sitio.

Eduard Bernays (Creador de las Relaciones Públicas y asesor de diversos presidentes y corporaciones estadounidenses), *Propaganda*



La lengua como liberación

La lingvo kiel liberigo



Los límites de mi lenguaje son los límites de mi mundo.

Ludwig Wittgenstein

Herramienta de comunicación, depósito de la memoria colectiva de los pueblos, la lengua es también el medio que permite la integración progresiva dentro de la comunidad a quienes han nacido en ella.

La palabra, además, es un medio útil para simbolizar, crear gran variedad de significantes y desarrollar mayor conciencia del mundo que nos rodea y de uno mismo. Esta es la fuerza liberadora de la lengua, que hace que los individuos puedan llegar a ser más autónomos y que convierte su uso en una llamada permanente a la libertad. Mediante las palabras las personas pueden ser dueñas de sí mismas y de su destino.

Nadie debe quedar excluido de la comunidad de la palabra y su poder debe ser equitativo. Cada individuo, usuario de una lengua, ha de ser capaz de transmitir al otro su pensamiento con precisión, acordando entre ambos un margen de espacio y de libertad en todo acto comunicativo.

No hay contradicción entre pensamiento y lenguaje: el lenguaje modifica el pensamiento de las personas. En cierto modo el uso de las palabras implica una toma de posición ante el mundo, un compromiso. No hay lenguaje neutro.

El lenguaje tiene que servir para dar sentido a todo aquello que carezca de él y ha de servir para dejar constancia de que existimos. No puede entenderse una vida sin el combate a través de las palabras.

Si la función de las palabras no es la de transformar el mundo por una magia que les sea particular, al menos pueden dar testimonio de (y para) esta transformación y pesar sobre las conciencias.

Armand Gatti



El esperanto: alfabeto, fonética y ortografía

Esperanto: alfabeto, fonetiko kaj ortografio

Son tan insignificantes los sacrificios que todo hombre debe realizar para aprender Esperanto, y tan inmensos los beneficios que de ello han de resultar, que nadie debe sustraerse de hacer ese estudio.
León Tolstói

En esperanto se utiliza el alfabeto latino con algunas modificaciones. Zamenhof decidió usarlo, ya que, según su criterio, geográficamente era el más extendido por todo el mundo.

El alfabeto consta de **28 letras** que representan 28 sonidos diferentes. Cada fonema tiene su única letra correspondiente. En total son 5 vocales, 2 semivocales y 21 consonantes. No existe ningún símbolo de tilde o acentuación ya que en esperanto todas las palabras son llanas. Los signos de puntuación y numerales son iguales que en castellano.

Lo más llamativo son las conocidas como letras con sombrero, (*capelitaj literoj*): **C, G, H, J, S** con acento circunflejo (^) y una **U** con acento inverso (˘), conocido en esperanto como *luneto*. Zamenhof creó estas letras para que todo el alfabeto fuera totalmente fonético.

El nombre de las consonantes se pronuncia usando la letra acabada en una **o** y se leen así, por ejemplo: **bo, do, fo, go, ko, lo.**

U.F.9.T.6.2.E.C.0.F.L.H.0.Y.Z.2.7.A.U.3.L.C.N.2.7.2.N.U.V.S.8.N.T.0.P.O.S.
א ב ג ד ה ו ז ט י כ ל מ נ ס ע פ ק ר ט ו ו ו ו ו ס י ז
абвгдежзийклмнопрстуфхцчшщъыьэюяif
ي و ه ن م ل ك ق ف غ ع ظ ط ص ش س ز ذ خ ح ث ت ة ب ا ء و آ
α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ σ τ υ φ χ ψ ω
あ い う え お か き く け こ さ し す せ そ た ち つ て と な ぬ は ひ ふ へ ほ ま み め



a	a	/a/	a narquía
b	bo	/b/	b alón
c	co	/ts/	ts unami
ĉ	ĉo	/tʃ/	ch arco
d	do	/d/	d amero
e	e	/e/	e speranto
f	fo	/f/	f elicidad
g	go	/g/	g ato
ĝ	ĝo	/dʒ/	ad dj acente
h	ho	/h/	como en inglés h ello
ĥ	ĥo	/x/	j ungla
i	i	/i/	i ndio
j	jo	/j/	s oy
ĵ	ĵo	/ʒ/	y o
k	ko	/k/	k ilo
l	lo	/l/	l abor
m	mo	/m/	m aravilla
n	no	/n/	n ovela
o	o	/o/	o livo
p	po	/p/	p iedra
r	ro	/r/	car a
s	so	/s/	s emilla
ŝ	ŝo	/ʃ/	como en inglés sh e
t	to	/t/	t ela
u	u	/u/	u va
ŭ	ŭo	/w/	hu eco
v	vo	/v/	como en francés av ant
z	zo	/z/	como en inglés z ero

a b c ĉ d e f g ĝ h ĥ i j j k l m n o p r s ŝ t u ŭ v z
A B C Ĉ D E F G Ĝ H Ĥ I J J K L M N O P R S Ŝ T U Ŭ V Z



El esperanto: la gramática de la sencillez

Esperanto: la gramatiko de la simpleco

El Esperanto es una lengua simple, flexible y armoniosa, útil para una rosa elegante como para inspirados poemas. Es capaz de expresar todos los pensamientos y los más delicados sentimientos del alma. Es la lengua internacional ideal.

Julio Verne

El esperanto nace para ser un vehículo de comunicación entre las personas. No es una herramienta para gente instruida o grupos de poder con acceso a recursos culturales. Por ello, toda la gramática del esperanto se construye en torno a la idea de sencillez. Debe ser una lengua fácil de aprender y usar. Sin embargo, no hay que confundir sencillez con pobreza. El esperanto tiene recursos gramaticales que le permiten abarcar cualquier complejidad.

El esperanto utiliza un número limitado de raíces para simplificar su aprendizaje. Estas raíces proceden de lenguas como el griego, el latín, el inglés, el ruso y el alemán, entre otras. Se combinan con prefijos y sufijos para responder a las diferentes necesidades expresivas y gramaticales. También pueden combinarse entre sí para construir nuevos conceptos.

Las pocas reglas gramaticales fijadas desde su inicio no admiten excepciones y permiten una adaptación constante a la necesidad de expresar nuevas realidades.

Terminaciones que definen la función de la palabra

-o	substantivo	amik-o	amigo
-a	adjektivo	bel-a	hermoso/a
-e	adverbo	rapid-e	rápidamente
-i	verbo	lern-i	aprender



la viro la virino

El esperanto sólo posee el artículo determinado **la**, igual para todos los géneros, números y casos. Carece de artículo indeterminado.



Mi skribas leteron



Vi dormas en la lito

El verbo es invariable en la persona y el número. El presente termina en **-as**, el pasado en **-is**, el futuro en **-os**.



La virinoj kun la viroj

Adjetivos

Los adjetivos se forman añadiendo una **-a** a la raíz, y los casos y números se forman como en los sustantivos. El comparativo se forma con **pli ... os** (más ... que) y el superlativo con **plej** (el más).



La biciklo estas pli granda ol la libro

Sustantivos

Los sustantivos se forman añadiendo una **-o** a la raíz. Para formar el plural se añade una **-j** al singular. Para el acusativo (objeto directo) se añade una **-n** después de la **-o** o de **-oj**. Los demás casos van precedidos de preposiciones: el genitivo con **de** (de), el dativo con **al** (a), el ablativo con **kun** (con) o **per** (por) o con otras preposiciones, según el sentido.

Pronombres personales



El esperanto: vocabulario y expresiones habituales

Esperanto: vortotrezoro kaj kutimaj esprimoj

El vocabulario del esperanto se extrajo de muchos idiomas. Gran parte procede del latín, directamente o por medio de las lenguas romances (principalmente el francés, el italiano y el español). En menor medida de lenguas germánicas (alemán e inglés), eslavas (ruso y polaco), del griego antiguo y en ocasiones del hebreo. Algunas palabras nuevas tienen su origen en idiomas no indoeuropeos, como el japonés, por ser consideradas internacionales.

La construcción de las palabras se realiza con afijos, partes de palabra que se unen al principio o al final y las palabras compuestas se forman por la simple unión de los elementos que las forman. En ellas la palabra fundamental va siempre al final.

Introduce una completa separación de ideas en palabras independientes, de manera que todo el idioma consiste, no en palabras en diferentes estados de inflexiones gramaticales, sino solamente en palabras invariables. Cada palabra se encuentra siempre y únicamente en una forma constante, es decir, en la forma en la que aparece en el diccionario. Las diversas inflexiones gramaticales, las relaciones recíprocas entre las palabras, etc., se expresan por medio de la unión de palabras inmutables. Por ejemplo, la conformación de la palabra fratino, en realidad consiste en tres palabras: frat (hermano), in (femenino), o (entidad), es decir, «una entidad humana femenina con los mismos padres que uno mismo»: «una hermana».

L.L. Zamenhof, 1887



Algunas expresiones (la traducción no es literal)

Kiu volas, tiu povas	Querer es poder
Inter diro kaj faro estas maro	Del dicho al hecho va un trecho
La sama afero, sed kun la kapo al tero	Lo mismo, pero al revés
Kiu forton ne havas, ĉiam malpravas	La razón de la fuerza
Fiŝo volas naĝi	La cabra tira al monte
Tio estas fiŝo de alia rivero	Eso es harina de otro costal
Kie fumo leviĝas, tie fajro troviĝas	Por el humo se sabe dónde está el fuego
Kiom da kapoj, tiom da opinioj	Sobre gustos no hay nada escrito
Pli bone malfrue ol neniam	Más vale tarde que nunca

0 nulo 1 unu 2 du 3 tri 4 kvar 5 kvin 6 ses 7 sep 8 ok 9 naŭ 10 dek
100 cent 1000 mil

Ejemplo de uso del sistema de sufijos

lern- i	- i	verbo infinitivo
lern- ad -o	- ad -	acción duradera o repetida
lern- uj -o	- uj -	que contiene
lern- ej -o	- ej -	lugar adecuado para
lern- ant -o	- an -	miembro
lern- il -o	- il -	instrumento para
lern- ej-estr -o	- estr -	jefe de
lern- ej-estr-in -o	- in -	femenino

aprender
aprendizaje
enseñanza
escuela
estudiante
guía, manual
director de escuela
directora de escuela

Palabras compuestas

pomo + arbo	pomarbo
manzana + árbol	manzano
fiŝ + kapti	fiŝkapti
pez + atrapar	pescar



- Quiero escuchar las tres palabras más importantes...
- Yo hablo esperanto

Para formar los numerales ordinales se añade la terminación **-a** del adjetivo

sep-a 7^o

Las decenas y centenas se forman por la unión de los numerales

du-dek unu 21

saluton hola	bonan tagon buenos días	bonan nokton buenas noches
bonvenom bienvenido/a	bonvolu por favor	dankon gracias
libereco libertad	solidareco solidaridad	ĝenerala striko huelga general

Esperanto, internacionalismo y movimiento obrero

Esperanto, internaciismo kaj laborista movado

No son las locomotoras, sino las ideas, las que llevan y arrastran el mundo.

Victor Hugo

Zamenhof quiso crear un idioma basado en la solidaridad entre los seres humanos más allá de fronteras étnicas, lingüísticas y estatales y que favoreciera la comunicación y la paz mundial.

Por ello, desde su aparición, el esperanto suscitó un gran interés en el movimiento obrero, de vocación internacionalista. Más allá de conceptos como patriotismo o nacionalismo, la clase trabajadora se planteaba la necesidad de colaborar en la lucha por su emancipación en cualquier parte del mundo. En este sentido el esperanto fue considerado un instrumento auxiliar de gran importancia por comunistas, socialistas y anarquistas. Era conocido como «el latín de los obreros».

En el año 1903 se fundó el primer círculo de trabajadores esperantistas en Estocolmo. Poco después se formaron otros grupos en numerosas localidades de otros países y se intentó crear una organización internacional. La primera fue la denominada *Liberiga Stelo* «Estrella liberadora». Hasta 1914 esta organización editó un gran número de obras revolucionarias en esperanto.



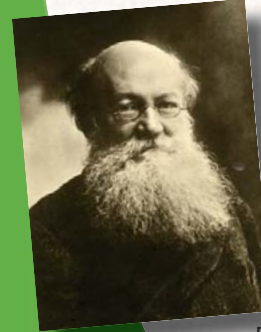
En agosto de 1921 en el Congreso Universal celebrado en Praga se fundó la SAT, *Sennacieca Asocio Tutmonda* «Asociación Anacional Mundial», organización que agrupaba a los trabajadores que querían emplear el esperanto al servicio de la lucha de la clase obrera. Entre sus fundadores estaba Eugenio Lanti, teórico del anacionalismo. Esta asociación tuvo su apogeo en los años 30 con 6525 miembros en 42 países y hoy en día sigue activa como organización de izquierdistas anacionalistas. El movimiento obrero esperantista fue duramente represaliado en numerosos países tanto democráticos como totalitarios.

El esperanto también desempeñó un modesto papel en las Brigadas Internacionales durante la Guerra Civil española. En algunos casos sirvió de impulso para su viaje a España, por ejemplo por su relación epistolar o personal anterior con esperantistas españoles.



La vida misma se vuelve tan preciosa como vastos son nuestros sueños.

Louise Michel



Los anarquistas, defensores de la colaboración entre los pueblos y de la ausencia de estados, apostaron firmemente por el esperanto como lengua para toda la humanidad y fueron pioneros en su difusión. De hecho, en Francia y España se denominaba «la lengua de los anarquistas».

En 1905 se fundó en Estocolmo el primer grupo esperantista ácrata. Siguió luego otros en Alemania, Bulgaria, China y más países. En 1906 se creó la liga anacional *Paco-Libereco* «Paz y Libertad».

Ya en el congreso internacional anarquista de Amsterdam de 1907 Errico Malatesta propuso a los militantes estudiar el esperanto para utilizarlo como lengua de comunicación entre anarquistas de diferentes países.



Esperanto y anarquismo

Esperanto kaj anarkiismo

En 1923 en la Ucrania soviética se fundó la *Biblioteka Científica Anarquista en la Lengua Internacional*, que editó la *Ética* de Kropotkin y el *Anarquismo* de Borovov. De aquí surge el núcleo fundador de TLES - *Tutmonda Ligo de Esperantistaj Senŝtataroj* «Liga Mundial de Esperantistas Antiestatales» que en pocos meses tenía afiliación en quince países.

Ateneos libertarios, sindicatos y organizaciones como la FAI potenciaron el uso del esperanto. La propuesta era aprenderlo como segunda lengua para posibilitar la conservación de los idiomas propios y la capacidad de entenderse a nivel mundial.

El nazismo en Alemania, la persecución del anarquismo en Rusia y otros países, el trágico final de la Guerra Civil española y, finalmente, la Segunda Guerra Mundial debilitaron al movimiento libertario esperantista y TLES dejó de existir.

Gran parte del esperantismo anarquista se organiza en SAT. En 1969 editaron el *Boletín libertario*, que hoy se llama *Liberecana ligilo*. A iniciativa suya se fundó en 1981 *Radio Esperanto*, que emite una hora en *Radio Libertaire*.

El esperanto en el mundo: un poco de historia

Esperanto en la mondo: iom da historio

Ustedes me dicen, entonces, que tengo que perecer como también las flores que cultivé perecerán. ¿De mi nombre nada quedará, nadie mi fama recordará? Pero los jardines que planté, son jóvenes y crecerán. Y las canciones que canté, cantándose seguirán!

Huexotzincatzin, Príncipe de Texcoco, 1484

Tras la aparición en 1887 del libro de Zamenhof, se comenzaron a editar las primeras gramáticas y ya en 1889 se publicó un directorio con más de mil esperantistas. El esperanto se extendió por América, China y Japón.

En 1905 se celebró el primer congreso internacional, en Boulogne-sur-Mer (Francia), al que asistió el propio Zamenhof. Hubo 688 participantes procedentes de 30 países. Allí por primera vez se habló en esperanto entre personas de diferente procedencia y la lengua internacional se reafirmó como medio de comunicación entre los pueblos. Desde entonces congresos similares se repitieron todos los años.

La *Asociación Universal de Esperanto* (UEA) fue fundada en 1908 con el objetivo de estimular el aprendizaje del idioma internacional.

Durante la Primera Guerra Mundial el esperanto encontró muchas dificultades para su difusión. Estaba prohibido usarlo en la correspondencia por no haber censores en ese idioma y las revistas esperantistas eran consideradas «una influencia peligrosa para los luchadores en el frente».



El periodo de entreguerras supuso un periodo de florecimiento para el idioma. En su época de mayor apogeo alcanzó los 10 millones de hablantes.

En 1948 se creó la Academia de Esperanto con la misión de velar por la lengua y supervisar su evolución.

La UNESCO reconoció en 1954 los méritos del esperanto e instó a los gobiernos a favorecer su uso. Este reconocimiento fue ratificado en 1986.

Como curiosidad cabe señalar que el esperanto fue la lengua oficial de un pequeño país europeo entre Bélgica, Holanda y Alemania, llamado *Neutrala Moresnet*, que sobrevivió más de un siglo entre 1816 y 1919 con bandera, moneda e himno nacional propio.



El esperanto: una lengua peligrosa

Esperanto: danĝera lingvo

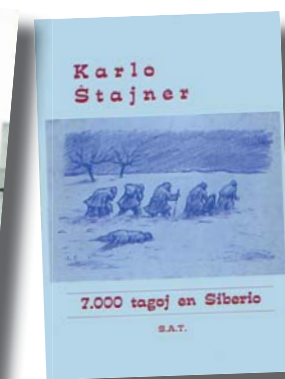
Cuán dulce sería sin la tragedia del cinismo, de la opresión, del imperialismo, de la explotación, nuestra tierra; ¡liberémosla!

Jean-Marie Straub



Muchos regímenes han visto el esperanto con desconfianza y algunos no han dudado en perseguirlo. Los conflictos surgieron casi desde el comienzo. En 1895 un artículo de Tolstói en la primera revista en esperanto, *La Esperantisto*, ocasionó la prohibición de su difusión en el Imperio Ruso.

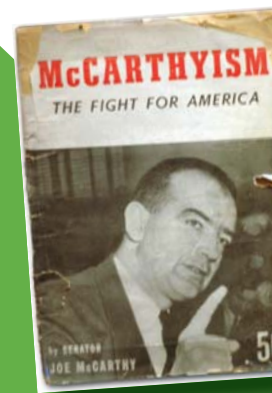
La primera gran persecución tuvo lugar en la Alemania nazi. El internacionalismo del esperanto, el hecho de que Zamenhof fuera judío y la existencia del movimiento obrero esperantista provocaron el odio de Hitler, que en su obra *Mein Kampf* condenó el idioma como vehículo de la conspiración judía. Al llegar al poder, los nazis cerraron los círculos obreros esperantistas y confiscaron sus bienes, incluyendo la principal editorial de literatura obrera en esperanto, *Ekrelo*. Muchos esperantistas fueron víctimas del nazismo, algunos por sus actividades, otros por su condición de judíos, entre ellos, los tres hijos de Zamenhof.



Otros regímenes cercanos al nazismo también mostraron su hostilidad al esperanto. Japón persiguió el movimiento obrero esperantista y Portugal cerró en 1936 los centros de esperanto.

En 1937 se prohibió la Asociación Soviética de Esperanto y se encarceló y ejecutó a la mayor parte de su directiva. Este fue un golpe imprevisto, ya que el esperanto había alcanzado gran auge en los primeros tiempos de la Revolución. Sin embargo, la nueva política imperialista de Stalin determinó su prohibición.

Durante el macartismo, también en Estados Unidos se persiguió al esperanto por su carácter universalista y presunto antiamericanismo. En círculos conservadores aún persiste cierta hostilidad al idioma.



Difusión del esperanto en el estado español

Divastigo de la Esperanto tra la hispana ŝtato

Pintada, no vacía: pintada está mi casa del color de las grandes pasiones y desgracias.

Miguel Hernández



Dos años después de la publicación de la gramática de Zamenhof, aparecen en España los primeros esperantistas. Joaquín de Arce, José Luis Rodríguez Huer-tas y Pi i Margall son algunos de los defensores del nuevo idioma.

Los anarquistas fueron determinantes en la difusión del esperanto, ya que lo adoptaron como seña de identidad contra los estados en pro de la fraternidad universal. En 1908 se fundó el grupo esperantista *Tierra y Libertad*.

Con la participación del propio Zamenhof y miles de asistentes de diversos países, en 1909 se celebró el V Congreso Universal de Esperanto en Barcelona, a pesar de las protestas tras la represión de la Semana Trágica y la ejecución, entre otros, de Ferrer i Guardia, simpatizante del esperanto.

En la asamblea fundacional de la CNT, en octubre de 1910, se recomendó «aprender y usar el idioma esperanto y apoyarlo individual y colectivamente por su carácter universal, no sujeto a fronteras nacionales de ningún tipo y otras razones ideológicas muy interesantes, coherentes con el ideario anarquista».

Nosotros, que tanto quisiéramos ver abatidas las fronteras de los pueblos, no vacilamos en recomendar el estudio del esperanto a todos los hombres de inteligencia y de corazón, que de veras amen el progreso intelectual y moral de los pueblos.

Pi i Margall



Durante la II República el ideario esperantista proletario se extendió por todo el país y en 1934 se celebró en Valencia el XIV Congreso Internacional de SAT. Partidos obreros y organizaciones sindicales tenían su sección esperantista, entre ellos CNT, el sindicato más fuerte del país.

En la Guerra Civil (1936-1939) grupos anarquistas esperantistas surgieron en toda la zona republicana. En Barcelona se publicó el *Informa Bulteno* de CNT-FAI, redactado por la *Liga Ibérica de Esperantistas sin Estado* y una emisora de radio emitía cada día información en esperanto sobre la guerra. Algunos carteles contra el fascismo, realizados por CNT, estaban escritos en esperanto.



Quizá se demuestre en tales errores (del pasado) la paciencia de la historia, que espera que el hombre alguna vez consiga escoger bien, sin tener que terminar en un callejón sin salida.

Andrei Tarkovski

Durante la Guerra Civil el movimiento esperantista fue perseguido por el bando nacional. Muchos de sus miembros fueron encarcelados o ejecutados. En Córdoba la mayor parte del círculo esperantista fue asesinada.



Aunque el esperanto no fue nunca prohibido oficialmente por el franquismo, sus hablantes fueron también represaliados durante la posguerra al estar ligados a la República y a las organizaciones obreras. El coronel Julio Mangada o el ex diputado socialista Francisco Azorín tuvieron que exiliarse. Otros fueron ejecutados, como el ex presidente de la Asociación Española de Esperanto, Sidonio Pintado o el ex alcalde de Madrid, Cayetano Redondo.



El esperanto durante el franquismo

Esperanto dum la frankismo

Durante la dictadura el esperantismo comenzó a reorganizarse. En 1947 se fundó la Federación Española de Esperanto. Sus impulsores fueron esperantistas represaliados que habían recuperado su libertad, como el redactor del Boletín de la asociación y activista incansable, Luis Hernández Lahuerta, condenado a muerte y preso 7 años, y el editor de literatura en esperanto y profesor de la Universidad de La Laguna, Juan Régulo Pérez, maestro encarcelado en 1936 y depurado hasta 1948.

En el exilio se editó desde 1946 la revista *Senstatano* «Apátrida», en la que destacaron los exiliados libertarios Germinal Gracia y Eduardo Vivancos.

En 1968 se celebró en Madrid el LIII Congreso Universal. Esperantistas todavía exiliados protestaron por su celebración, especialmente ante el nombramiento como Presidente de Honor de Franco, responsable de la represión del esperanto y de otros movimientos sociales. La propia *Asociación Universal de Esperanto* tuvo que garantizar que se respetarían los derechos de los congresistas y se permitiría la participación de esperantistas procedentes de países del Este de Europa.

El esperanto en la actualidad

Esperanto nuntempe

Hoy en día se dedica al esperanto una atención cada vez mayor, dado que vivimos en una sociedad más consciente de su diversidad lingüística y cultural.

En 1996 se redactó el *Manifiesto de Praga*, reafirmación de los valores del esperanto que enfatiza la democracia lingüística y la preservación de la diversidad de las lenguas.

Hay hablantes de esperanto en todo el mundo, considerándose uno de los 30 idiomas más importantes, con grupos numerosos en países tan dispares como China, Japón, Brasil, Irán, Bulgaria y Cuba. Muchos de estos hablantes se agrupan en organizaciones como la *Asociación Universal de Esperanto* (UEA) y la *Asociación Mundial Anacionalista* (SAT). Son frecuentes los congresos y encuentros que facilitan el mutuo conocimiento y el intercambio entre esperantistas.

Numerosas universidades incluyen el esperanto en sus programas. Se publican más de 100 revistas y hay emisoras de radio en Austria, Brasil, China, Cuba, Estonia, Hungría, Italia y Polonia que emiten regularmente en esperanto.

En internet existen cientos de miles de páginas web en esperanto y se pueden encontrar muchos cursos para aprenderlo. La Wikipedia en esperanto *Vikipedio* es una de las más activas y Google ofrece un traductor a la lengua internacional.



En el estado español existen también agrupaciones esperantistas, entre ellas destacan la *Asociación Izquierda y Esperanto* (SATEH) y la *Federación Española de Esperanto*. Se publican varias revistas como *Gazeto Andaluca* y *Kataluna Esperantista*. La edición digital del *Rojo y Negro* (CGT) incluye artículos en esperanto.

En 2010 el IX Congreso de CGT Cataluña aprobó una resolución favorable al esperanto en la que se «anima a todos los entes de la CGT a que promuevan la difusión y aprendizaje de la Lengua Internacional entre sus afiliados y simpatizantes» para emplearlo como lengua de trabajo en la coordinación del movimiento libertario internacional.



SATEH



Cultura en esperanto: literatura, música, cine

Kulturo je Esperanto: literaturo, muziko, kino

Si bien el esperanto es una lengua concebida como herramienta auxiliar para la comunicación internacional, desde su origen se ha utilizado en diferentes campos artísticos y culturales para plasmar su propia visión del mundo.

En literatura la producción es ingente. Hay más de 50.000 obras literarias publicadas en esperanto, en su mayoría traducciones de las grandes creaciones de la literatura universal.

Existe también una creación literaria desarrollada directamente en esperanto. El propio Zamenhof publicó diversos trabajos en poesía y en prosa. Entre los escritores actuales en esperanto se encuentra el poeta escocés William Auld, nominado para el Premio Nobel entre los años 1999 y 2006.

Se han creado editoriales, distribuidoras y librerías especializadas, revistas y periódicos. Hay muchas asociaciones que agrupan a personas dedicadas a las diversas ramas del arte y la cultura. En Cataluña, se encuentra el *Museu d'esperanto* de Subirats, que contiene una amplia colección de libros y publicaciones esperantistas.

En 1986, surge en Suecia el festival de música esperantista más importante: *Kultura Esperanto-Festivalo* y se organizan otros festivales esperantistas de artes en Rusia, Ucrania y Polonia.

El esperanto también está presente en el cine, aunque en menor medida. Además de numerosos documentales y cortos, se han rodado en esperanto películas como *Angoroj*, *Incubus* o *Gerda Malaperis*, esta última concebida como obra de ficción y material didáctico para el estudio de la lengua. También se ha utilizado el esperanto en diversas películas, bien porque aparecen personajes que lo hablan (*La ciudat cremada* o *El coche de pedales*), bien para caracterizar idiomas futuristas (*Gattaca*) o la lengua de los enemigos (*Idiot's delight*) o para dar a los hechos un sentido universal (*El gran dictador*).

Entre los hablantes o simpatizantes de esperanto más ilustres se encuentran personalidades como Julio Verne, Lev Tolstói, Miguel de Unamuno, J. R. R. Tolkien, Blas Infante y Charles Chaplin. Reinhard Selten, premio Nobel de economía de 1994, y Zsuzsa Polgár, campeona mundial de ajedrez en 1996 son hablantes de esperanto.



En música, además de los himnos y canciones creadas para el movimiento esperantista, como *La Espero*, existen en todo el mundo grupos de los más variados estilos (*folk, rock, ska, techno, punk*) que utilizan el esperanto para crear sus canciones.



El esperanto: una forma de vida

Esperanto: formo de vivo

Zamenhof, además del esperanto, impulsó un sistema ético llamado *homaranismo*, que consideraba a la humanidad como una gran familia que debería relacionarse de forma pacífica e igualitaria en todo el mundo. La *interna ideo* de los esperantistas ve en el esperanto una herramienta para acabar con las guerras gracias a la comunicación neutral y democrática entre las personas.

El emblema del esperanto es por ello la *verda stelo*, una estrella verde de 5 puntas que simboliza la esperanza y los cinco continentes. La bandera es verde con un cuartel blanco en la parte superior izquierda simbolizando la paz, en cuyo interior se enmarca la estrella verde.

Existe una comunidad esperantista dispersa por el mundo y formada por las personas que aprenden el idioma y que mantienen estrechos lazos entre sus miembros. Intentan crear y vivir una cultura particular y prácticas humanas que enriquecen a sus miembros y posibilitan su crecimiento personal y colectivo.

En el esperanto es vital la relación entre sus hablantes. Los congresos de esperanto resultan fundamentales para la cultura esperantista porque en ellos se crea la ligazón emocional con la nueva lengua en un medio lingüístico concreto.



Cada año tienen lugar centenares de encuentros internacionales sin traductores. El Congreso Universal de Esperanto lleva realizándose ininterrumpidamente durante más de cien años. El 15 de diciembre se celebra el día del esperanto o día de Zamenhof, la fiesta más extendida, en la que se organizan reuniones, actividades lúdicas y culturales y se regalan libros en esperanto.

Fruto del espíritu de fraternidad universal del esperanto, el *Pasporta Servo* «servicio de pasaporte» es un servicio ofrecido por la *Organización Mundial de Jóvenes Esperantistas (TEJO)* que funciona desde 1974 y permite a sus miembros alojarse o recibir en sus casas a otros miembros de forma gratuita. El único requisito es que se hable esperanto.

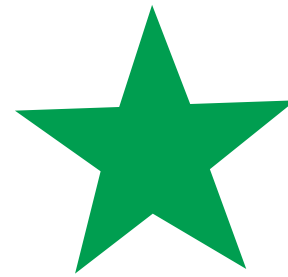


En palabras de William Auld, escritor esperantista, el esperanto es:

la expresión de una cultura humana común libre del peso de las fronteras nacionales.



La *Espero* «La Esperanza» es un poema escrito por L. L. Zamenhof (1859-1917). La canción es a menudo utilizada como el himno del esperanto y ahora generalmente cantada con música compuesta por Félicien Menu de Ménil.



La *Espero*

En la mondon venis nova sento,
tra la mondo iras forta voko;
per flugiloj de facila vento
nun de loko flugu ĝi al loko.

Ne al glavo sangon soifanta
Ĝi la homan tiras familion:
al la mond'etern'e militanta
Ĝi promesas sanktan harmonion.

Sub la sankta signo de l'espero
kolektiĝas pacaj batalantoj,
kaj rapide kreskas la afero
per laboro de la esperantoj.

Forte staras muroj de miljaroj
inter la popoloj dividitaj;
sed dissaltos la obstinaj baroj;
per la sankta amo disbatitaj.

Sur neŭtrala lingva fundamento,
komprenante unu la alian,
la popoloj faros en konsento
unu grandan rondon familian.

Nia diligenta kolegaro
en laboro paca ne laciĝos,
ĝis la bela sonĝo de l'homaro
por eterna ben' efektiviĝos.

La Esperanza

Al mundo ha llegado un nuevo sentimiento,
recorre el mundo una fuerte llamada;
en alas de un viento ligero
vuele ahora de un lugar a otro.

No a la espada sedienta de sangre
esta llama a la familia humana:
al mundo que eternamente guerrea
le promete una santa armonía.

Bajo el sagrado signo de la esperanza
se reúnen los combatientes de la paz
y pronto avanza la obra
por el trabajo de los esperanzados.

Fuertes se levantan los muros milenarios
entre los pueblos divididos
pero saltarán en pedazos las obstinadas
barreras
que con sagrado amor serán derrumbadas.

Sobre un fundamento lingüístico neutral
comprendiéndose los unos a los otros
los pueblos harán de común acuerdo
una sola gran familia.

Nuestros laboriosos camaradas
en la tarea de la paz no desfallecerán
hasta que el bello sueño de la humanidad
para bendición eterna se realice.



CONFEDERACIÓN GENERAL DEL TRABAJO

www.cgt.org.es
www.memorialibertaria.org/esperanto